

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくE P—三
航空機の追加取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのE P—三航空機の追加取得及び生産取極

平成	五年	三月二十六日	東京で
平成	五年	三月二十六日	効力発生
平成	五年	八月 四日	告示

(外務省告示第三四四号)

目 次

米国側書簡	二七〇九
1 日本国政府による航空機の取得又は生産	二七一〇
2 両国企業 ^イ の航空機生産への参加	二七一〇
3 細目取極の締結	二七一〇
4 財政上の債務又は支出の予算措置	二七一
日本側書簡	二七一二

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくE P - 三航空機の追加取得及び生産に関する交換公文)

(米 国 側 書 簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という。)に言及する光栄を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、千九百八十八年三月二十九日に、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間で、MDA協定の規定に従って二機を限度とするE P - 三航空機並びに関連する装備及び資材を取得し及び日本国において生産する計画に関して合意が成立しました。このE P - 三計画に追加されるものとして、千九百九十二年三月三十一日に、一機を限度とするU P - 三C航空機並びに関連する装備及び資材の取得及び日本国における生産に関して合意が成立しました。

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、E P - 三計画に基づき取得し及び生産することを承認されるE P - 三航空

米 国 と の E P - 三 航 空 機 の 追 加 取 得 及 び 生 産 取 極

(U.S. Note)

Tokyo, March 26, 1993

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on March 29, 1988 concerning a program for the acquisition and production in Japan of up to two (2) Ep-3 Aircraft and related equipment and materials under the terms and provisions of the MDA Agreement. As an addition to the Ep-3 program, a further agreement was reached on March 31, 1992 concerning the acquisition and production in Japan of up to one (1) UP-3C Aircraft and related equipment and materials.

The representatives of the Government of the United States of America and the

機の機数を増加するための討議を行いました。この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の既に承認された二機のE P-3航空機並びに関連する装備及び資材に加えて、更に一機を限度とするE P-3航空機並びに関連する装備及び資材を取得し又は生産するものとし、アメリカ合衆国政府は、これらのものの販売又は生産を承認する。この結果、新たな合計は、三機のE P-3航空機並びに関連する装備及び資材となる。

2 E P-3航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行うことにより、前記の計画を補足する。

3 この了解は、M D A協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従って実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局である日本国防衛庁及び合衆国防省の代表者により締結されるE P-3航空機並びに関連する装備及び資材の取得及び日本国における生産に関する取極及びその修正である。

Government of Japan have held discussions to increase the quantity of the EP-3 Aircraft authorized to be acquired or produced under the EP-3 program. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce, and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to one (1) EP-3 Aircraft and related equipment and materials in addition to the above-mentioned two (2) EP-3 Aircraft and related equipment and materials previously authorized for a new total of three (3) EP-3 Aircraft and related equipment and materials.

2. The production of the EP-3 Aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States of America and Japan. The above-mentioned program will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the MDA Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on March 22, 1956. The detailed arrangements to implement the present understanding will be those arrangements concluded between

4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月二十六日に東京で

アメリカ合衆国

特命全権大使 マイケル・H・アムコスト

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

米国とのEP—3航空機の追加取得及び生産取極

representatives of the Japan Defense Agency and the U.S. Department of Defense as the competent authorities of the two Governments concerning the acquisition and production in Japan of the EP-3 Aircraft and related equipment and materials, and any subsequent amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honour to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present Note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

米国とのEPR三航空機の追加取得及び生産取極

一七一一

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月二十六日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

アメリカ合衆国

特命全權大使 マイケル・H・アマコスト閣下

Translation

(Japanese Note)

Tokyo, March 26, 1993

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Michio Watanabe
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Michael H. Armacost
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

日本側書簡

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定及びこれに基づく取極（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）に従い既に承認された二機に加えて、更に一機を限度とするE P―三航空機並びに関連する装備及び資材を取得及び生産する計画についての両政府の了解を確認したものである。